

Sicherheit bei der Holzernte

- Arbeitsblatt für die Unterweisung von polnisch sprechenden Saisonarbeitskräften -



**Landwirtschaftliche Berufsgenossenschaft
Nordrhein - Westfalen**

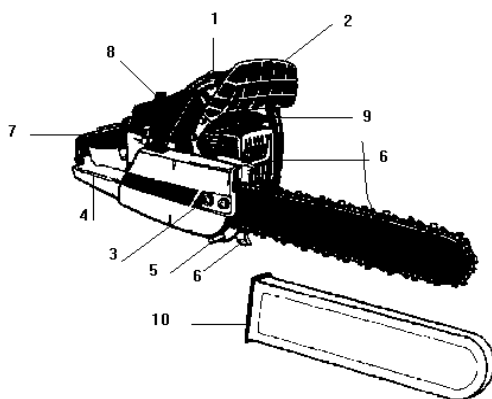
- Technischer Aufsichtsdienst -

Hoher Heckenweg 76 - 80
48147 Münster

Tel.: 0251 / 2320 - 515
Fax.: 0251 / 3220 - 563

<h2>Sicherheit bei der Holzernte -</h2> <p>Sicherer Umgang mit der Motorsäge</p>	<h2>Bezpieczeństwo przy pozyskiwaniu drewna -</h2> <p>Bezpieczne obchodzenie się z piłą silnikową</p>
<p><u>Voraussetzung</u></p>	<p><u>Warunek</u></p>
<ul style="list-style-type: none"> - Mindestalter 18 Jahre - körperliche und geistige Leistungsfähigkeit 	<ul style="list-style-type: none"> - wiek co najmniej 18 lat - sprawność fizyczna i umysłowa
<p>Das Fällen von Bäumen ist gefährlich und muß gelernt sein!</p>	<p>Scinanie drzew jest niebezpieczne i wymaga odpowiednich umiejętności!</p>
<p>Besuchen Sie vorher einen Lehrgang!</p>	<p>Przed przystąpieniem do pracy należy odbyć kurs szkoleniowy!</p>
<p><u>Persönliche Schutzausrüstung</u></p>	<p><u>Środki ochrony osobistej</u></p>
	
<ul style="list-style-type: none"> - Jacke mit Warnfarbe tragen 	<ul style="list-style-type: none"> - nosić okrycie koloru ostrzegawczego
<ul style="list-style-type: none"> - Schutzhelm mit Gehör- und Gesichtsschutz 	<ul style="list-style-type: none"> - kask ochronny z osłoną słuchu i twarzy
<ul style="list-style-type: none"> - Schnittschutzhose 	<ul style="list-style-type: none"> - spodnie ochronne odporne na przecięcie
<ul style="list-style-type: none"> - Arbeitshandschuhe 	<ul style="list-style-type: none"> - rękawice robocze
<ul style="list-style-type: none"> - Sicherheitsstiefel oder -schuhe mit schnitthemmender Einlage 	<ul style="list-style-type: none"> - ochronne buty z cholewami lub obuwie z wkładką odporną na przecięcie
<p><u>Sicherheitstechnische Einrichtungen der Motorsäge</u></p>	<p><u>Techniczne urządzenia zabezpieczające piłę silnikową</u></p>
<p>1 vibrationsgedämpfte Griffe z.T. beheizbar: beugen Durchblutungsstörungen vor</p>	<p>1 Uchwyty tłumiące wibracje, częściowo ogrzewalne: zapobiegają zaburzeniom ukrwienia</p>
<p>2 Handschutz zugleich Auslösung der Kettenbremse</p>	<p>2 System ochrony rąk: jednoczesne wyzwalenie hamulca łańcucha</p>
<p>3 Kettenbremse: setzt Kette bei plötzlichem Hochschlagen der Säge still</p>	<p>3 Hamulec łańcucha: unieruchamia łańcuch w razie nagłego odbicia piły</p>

4 Handschutz im Bereich des hinteren Griffes: astabweisend für die Hände	4 System ochrony rąk w strefie uchwytów tylnych: zabezpieczający ręce przed gałęziami
5 Kettenfang: Schutz gegen Verletzungen bei Kettenriss	5 Chwył łańcucha: ochrona przed poranieniem w razie pęknięcia łańcucha
6 Krallenanschlag: zur sicheren Führung bei Fäll- und Ablängschnitt	6 Pazurowy ogranicznik ruchu: do bezpiecznego prowadzenia przy ścinie i przerywaniu
7 Gashebelsperre: verhindert unbeabsichtigtes Anlaufen der Sägekette	7 Blokada dźwigni przyspieszenia: zapobiega niezamierzonemu rozruchowi łańcucha piły
8 Kurzschlusschalter	8 Wyłącznik zwarciový
9 Auspuffabschirmung gegen Verbrennungen	9 Osłona wylotu spalin przeciw oparzeniom
10 Kettenschutz: vermeidet Verletzungen beim Transport der Säge	10 Osłona łańcucha: dla uniknięcia porażeń przy transporcie piły



Pflege und Wartung

- Hinweise des Herstellers lt. Betriebsanleitung beachten
- Gängigkeit der Gashebelsperre und Kettenbremse täglich überprüfen

Kette darf sich im Leerlauf nicht mitdrehen

- nur mit scharfen Ketten sägen
- Rückschlagarme Ketten verwenden
- auf richtige Kettenspannung achten
- defekte Ketten sofort auswechseln
- beim Tanken nicht rauchen

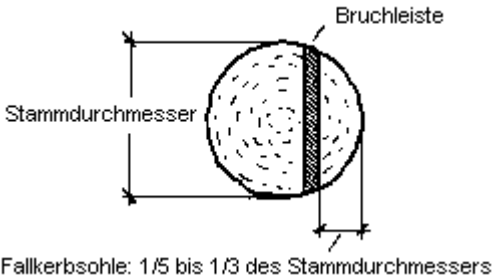
Dogład i konserwacja

- Przestrzegać wskazówek producenta zgodnie z instrukcją obsługi.
- Sprawdzać codziennie prawidłowość działania blokady dźwigni przyspieszenia i hamulca łańcucha.

Łańcuch nie może się obracać na biegu jałowym.

- Ciąć tylko ostrymi łańcuchami.
- stosować łańcuchy przeciwdrzutowe
- Zwracać uwagę na prawidłowe napięcie łańcucha.
- Uszkodzone łańcuchy natychmiast wymienić.
- Przy tankowaniu nie palić tytoniu.

Wartung und Pflege nur bei abgestelltem Motor ausführen (Ausnahme Vergasereinstellung)	Czynności konserwacyjne i dogładowe przeprowadzać tylko przy wyłączonym silniku (z wyjątkiem ustawiania gaźnika).
schwierige Reparaturen der Fachwerkstatt überlassen	Trudne naprawy zlecać specjalistycznemu warsztatowi
allgemeines Verhalten	Ogólne zachowanie
– für einen sicheren Stand sorgen	– Dbać o zachowanie bezpiecznej pozycji podczas pracy.
– am Hang nicht untereinander arbeiten	– Na zboczach nie pracować poniżej innych pracowników.
– Alleinarbeit ist verboten !	– Praca jednoosobowo jest zabroniona!
– Erste-Hilfe-Material mitführen	– Zapewnić dostęp do apteczki pierwszej pomocy.
– ausreichenden Abstand zu anderen Personen einhalten	– Przestrzegać dostatecznego odstępu od innych osób.
Hiebsort kennzeichnen oder absperren. Vor Arbeitsbeginn sind die örtlichen Gegebenheiten zu überprüfen, Gefahren einzuschätzen und Arbeitsweise festzulegen. (z.B. Freileitungen, Verkehrswege, Witterungsbedingungen, Eigenheiten des Bestandes u.ä.)	Miejsce wycinki oznaczyć lub odgrodzić. Przed rozpoczęciem pracy należy sprawdzić warunki lokalne, ocenić stopień zagrożenia i ustalić metodę pracy. (Na przykład przewody napowietrzne, szlaki komunikacyjne, warunki atmosferyczne, właściwości zadrzewienia i inne).
Fällungen	Wyřęby
Im Fallbereich (doppelte Baumlänge rundum) dürfen sich nur die mit dem Fällen Beschäftigten aufhalten.	W obrębie upadku drzewa (w strefie podwójnej długości drzewa wokół miejsca wyřębu) wolno przebywać tylko osobom zatrudnionym przy ścinie.
vor Arbeitsbeginn:	Przed początkiem pracy:
– hindernisfreie Rückweiche anlegen	– wyznaczyć wolny od przeszkód kierunek ucieczki,
– beim Anwerfen Motorsäge sicher abstützen und festhalten	– przy rozruchu piły silnikową stabilnie podeprzeć i przytrzymać,
– jeweils die richtige Fäll- und Schneidetechnik anwenden z.B. bei stärkeren Bäumen:	– każdorazowo stosować prawidłową technikę wyřębu i metodę cięcia; na przykład dla grubszych drzew:
	przewidywany kierunek upadku drzewa wierzch podcięcia klinowego cięcie obalające kąt klina około 30 do 40° spód podcięcia klinowego próg przełomu co najmniej 3 cm

 <p>Fallkerbsohle: 1/5 bis 1/3 des Stammdurchmessers</p>	<p>pachwina przełomu</p> <p>średnica pnia</p> <p>spód podcięcia klinowego: 1/5 do 1/3 średnicy pnia</p>
<p>Bruchleiste wirkt wie ein Scharnier! Ein Durchtrennen führt zum unkontrollierten Fall des Baumes.</p>	<p>Pachwina przełomu działa jak zawias! Przecięcie prowadzi do niekontrolowanego upadku drzewa.</p>
<ul style="list-style-type: none"> – vor dem Fällschnitt Warnruf "Achtung! Baum fällt!" abgeben und Gefahrenbereich nochmals überprüfen 	<ul style="list-style-type: none"> – Przed cięciem obalającym nadać głośnie ostrzeżenie "Uwaga, drzewo upada!" a strefę zagrożenia ponownie skontrolować
<ul style="list-style-type: none"> – Bäume umkeilen, nicht umsägen 	<ul style="list-style-type: none"> – Drzewa obalać klinem, a nie przecięciem.
<ul style="list-style-type: none"> – keine Eisenkeile verwenden 	<ul style="list-style-type: none"> – Nie stosować klinów metalowych.
<ul style="list-style-type: none"> – bei Sichtbehinderung oder starkem Wind Fällarbeiten einstellen! 	<ul style="list-style-type: none"> – Wstrzymać prace wyrębowe przy osłabionej widoczności i przy silnym wietrze!
<p><u>Zufallbringen hängengebliebener Bäume / aufgehängte Bäume unverzüglich zu Fall bringen</u></p>	<p><u>Obalanie drzew zawieszonych podczas ścinki / zawieszzone drzewa niezwłocznie sprowadzić do stanu położenia</u></p>
<ul style="list-style-type: none"> – Anheben des Stammfußes mit Hebebäumen oder Sappi 	<ul style="list-style-type: none"> – Unieść podstawę pnia dragami lub za pomocą urządzenia Sappi.
<ul style="list-style-type: none"> – Abdrehen mit Wendehaken 	<ul style="list-style-type: none"> – Obrócić pień kantakiem.
<ul style="list-style-type: none"> – Abziehen mit Greifzug oder Seilwinde 	<ul style="list-style-type: none"> – Odciągnąć chwytkiem pociągowym lub wciągarką linową.
<ul style="list-style-type: none"> – <u>nicht den aufhaltenden Baum fallen</u> – <u>nicht abklotzen</u> – <u>nicht andere Bäume darüberwerfen</u> – <u>nicht hindernde Äste absägen</u> – <u>nicht unter aufgehängten Bäumen aufhalten</u> 	<ul style="list-style-type: none"> – <u>Nie ścinać drzewa przytrzymującego.</u> – <u>Nie przecinać drzewa zawieszzonego.</u> – <u>Na zawieszone drzewo nie narzucać innych drzew.</u> – <u>Nie odcinać przeszkadzających gałęzi</u> – <u>pod zawieszonymi drzewami nie przebywać</u>
<p><u>Holzaufarbeitung</u></p>	<p><u>Prace wykończeniowe przy drewnie</u></p>
<p>Vorsicht bei Bäumen, die unter Spannung stehen!</p>	<p>Uwaga na drzewa, które znajdują się pod naprężeniem!</p>
<ul style="list-style-type: none"> – aufrechtstehende Wurzelteller vor dem Abtrennen sichern oder Sicherungsstück belassen 	<ul style="list-style-type: none"> – Wystającą tarczę korzeniową przed odcięciem zabezpieczyć albo pozostawić zabezpieczenie.
<ul style="list-style-type: none"> – beim Entasten mit der Axt Standplatz so wählen, dass der Stamm zwischen Person und dem zu entfernenden Ast liegt 	<ul style="list-style-type: none"> – Przy usuwaniu gałęzi siekierą tak wybrać pozycję podczas pracy, żeby pień znajdował się pomiędzy pracownikiem i usuwaną gałęzią.
<ul style="list-style-type: none"> – beim Tragen von Holz Hilfsmittel benutzen (z.B. Packhaken, Ruckzangen) 	<ul style="list-style-type: none"> – Przy przenoszeniu drewna stosować środki pomocnicze (np. haki do chwytania, kleszcze zrywkowe).

